

РЕЗЮМЕ

📍 Україна | 📞 +380996662202 | ✉ seleznevaalise907@gmail.com

Світлична Аліса

ПЕРЕКЛАДАЧ (АНГЛІЙСЬКА, УКРАЇНСЬКА, РОСІЙСЬКА)

ПРОФЕСІЙНИЙ ПРОФІЛЬ

Досвідчений перекладач із глибокими знаннями у сферах міжнародного права, економіки та технічної документації. Спеціалізуюся на письмових та усних перекладах, редагуванні та локалізації текстів. Маю досвід роботи з міжнародними компаніями, освітніми організаціями та індивідуальними замовниками. Володію сучасними інструментами автоматизованого перекладу (CAT), що дозволяє забезпечувати високу якість та ефективність роботи.

КЛЮЧОВІ НАВИЧКИ

- ✓ Письмовий та усний переклад (англійська ⇔ українська/російська)
- ✓ Переклад юридичних, економічних, технічних та освітніх текстів
- ✓ Редагування та коригування текстів різного рівня складності
- ✓ Локалізація веб-сайтів, мобільних додатків та програмного забезпечення
- ✓ Робота з термінологічними базами та глосаріями
- ✓ Використання професійних CAT-інструментів (Trados, SmartCAT, MemoQ)
- ✓ Дотримання стилістики, термінологічної точності та адаптації тексту
- ✓ Робота з офіційними документами, контрактами, бізнес-презентаціями
- ✓ Володіння стандартами академічного письма та наукового перекладу

ДОСВІД РОБОТИ

Фриланс-перекладач | 2021 – дотепер

- ✓ Виконання письмових перекладів у сферах економіки, права, техніки, маркетингу, стоматології.
- ✓ Локалізація контенту для веб-сайтів, інтернет-магазинів та мобільних додатків
- ✓ Переклад академічних досліджень, дипломних робіт, наукових статей
- ✓ Адаптація текстів під культурні особливості цільової аудиторії
- ✓ Редагування та коректура перекладів для підвищення якості

ETS (Educational Testing Service) | 2023 – 2024

- ✓ Оцінювання англомовних тестових завдань міжнародних іспитів
- ✓ Аналіз текстових матеріалів та їх адаптація до стандартів тестування
- ✓ Робота з текстами академічного та освітнього характеру

Перекладач для юридичних та економічних документів | 2022 – 2024 (проектна зайнятість)

- ✓ Переклад договорів, контрактів, нормативно-правових актів
- ✓ Лінгвістична адаптація фінансових та бізнесових звітів
- ✓ Переклад для стоматології.

ОСВІТА

🎓 **Міжнародні економічні відносини (Бакалавр) та міжнародне право (магістр)**
(ЧНУ)

МОВИ

- **Українська** – рідна
- **Російська** – вільне володіння
- **Англійська** – рівень B2 (CAE)

ДОДАТКОВІ НАВИЧКИ

- ◆ Впевнене володіння **MS Office (Word, Excel, PowerPoint), Google Docs**
- ◆ Досвід роботи з **базами даних, аналітичними та пошуковими системами**
- ◆ Уважність до деталей, вміння працювати з великим обсягом інформації
- ◆ Гнучкість, відповідальність, здатність швидко адаптуватися до нових вимог

ДОДАТКОВА ІНФОРМАЦІЯ

- ✓ Готова до віддаленої роботи та проектної зайнятості
- ✓ Відкрита до співпраці з перекладацькими бюро, компаніями та приватними клієнтами
- ✓ Готова до тестового завдання для оцінки якості перекладу